

UMOWA
o współpracy naukowo-technicznej między Wspólnotą Europejską a Państwem Izrael

WSPÓLNOTA EUROPEJSKA, dalej zwana „Wspólnotą”,

z jednej strony,

oraz

PAŃSTWO IZRAEL, dalej zwane „Izraelem”,

z drugiej strony,

dalej zwane „Stronami”,

UWZGLĘDNIAJĄC znaczenie aktualnej współpracy naukowo-technicznej między Izraelem a Wspólnotą oraz ich wspólny interes we wzmocnieniu tej współpracy w związku z utworzeniem Europejskiej Przestrzeni Badawczej,

MAJĄC NA UWADZE, że Izrael i Wspólnota realizują obecnie programy badawcze w dziedzinach będących przedmiotem wspólnego zainteresowania,

MAJĄC NA UWADZE, że Izrael i Wspólnota są zainteresowane współpracą w ramach tych programów dla obopólnej korzyści,

UWZGLĘDNIAJĄC zainteresowanie obu Stron zachęcaniem do wzajemnego dostępu swoich jednostek badawczych do działalności badawczo-rozwojowej w Izraelu, z jednej strony, oraz do wspólnotowych programów ramowych w dziedzinie badań i rozwoju technologicznego, z drugiej strony,

UWZGLĘDNIAJĄC Układ eurośródziemnomorski ustanawiający stowarzyszenie między Wspólnotami Europejskimi i ich państwami członkowskimi, z jednej strony, a Państwem Izrael, z drugiej strony, który wszedł w życie dnia 1 czerwca 2000 roku, zgodnie z którym Strony zobowiązały się zintensyfikować współpracę naukowo-techniczną i postanowiły dokonać uzgodnień dotyczących realizacji tego planu w odrębnych umowach, które mają zostać zawarte w tym celu,

MAJĄC NA UWADZE, że Wspólnota i Izrael zawarły umowę o współpracy naukowo-technicznej na okres realizacji szóstego programu ramowego, przewidującą przedłużenie jej obowiązywania na wzajemnie uzgodnionych warunkach,

MAJĄC NA UWADZE, że decyzją 1982/2006/WE⁽¹⁾ Parlament Europejski i Rada przyjęły Siódmy program ramowy Wspólnoty Europejskiej w dziedzinie badań, rozwoju technologicznego i demonstracji (2007–2013) (dalej zwany „siódmym programem ramowym WE”),

MAJĄC NA UWADZE, że bez uszczerbku dla odpowiednich postanowień Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską niniejsza umowa oraz wszelkie działania realizowane na jej mocy w żaden sposób nie wpływają na uprawnienia państw członkowskich do podejmowania z Izraelem dwustronnych działań w dziedzinie nauki, technologii, badań i rozwoju, oraz do zawierania w tym celu umów, w miarę potrzeb,

⁽¹⁾ Dz.U. L 412 z 30.12.2006.

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

Zakres stosowania

1. Izrael jest stowarzyszony, na warunkach określonych lub o których mowa w niniejszej umowie i jej załącznikach, w Siódmym programie ramowym Wspólnoty Europejskiej w dziedzinie badań, rozwoju technologicznego i demonstracji (2007–2013) (dalej zwanym „siódmym programem ramowym WE”), ustanowionym decyzją nr 1982/2006/WE, rozporządzeniem (WE) nr 2321/2002, zmienionym rozporządzeniem (WE) nr 1906/2006⁽¹⁾ Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 18 grudnia 2006 r. ustanawiającym zasady uczestnictwa przedsiębiorstw, ośrodków badawczych i uczelni wyższych w działaniach prowadzonych w ramach siódmego programu ramowego oraz zasady upowszechniania wyników badań (2007–2013), oraz decyzjami Rady 2006/971/WE, 2006/972/WE, 2006/973/WE, 2006/974/WE i 2006/975/WE.

2. Oprócz stowarzyszenia określonego w ustępie 1, współpraca może obejmować:

- regularne dyskusje na temat kierunków i priorytetów polityki w dziedzinie badań oraz planowania badań w Izraelu i Wspólnocie,
- dyskusje na temat perspektyw i rozwoju współpracy,
- dostarczanie na czas informacji dotyczących realizacji programów i projektów badawczych w Izraelu i we Wspólnocie oraz informacji o wynikach prac podjętych w ramach niniejszej umowy,
- wspólne spotkania,
- wizyty i wymianę pracowników naukowych, inżynierów i techników,
- regularne i stałe kontakty między kierownikami programów lub projektów z Izraela i ze Wspólnoty,
- udział ekspertów w seminariach, sympozjach i warsztatach.

Artykuł 2

Warunki dotyczące stowarzyszenia Izraela w ramach siódmego programu ramowego WE

1. Podmioty prawne z Izraela biorą udział w pośrednich działaniach oraz w działalności Wspólnego Centrum Badawczego siódmego programu ramowego WE na takich samych

warunkach, jakie mają zastosowanie wobec osób prawnych z państw członkowskich Unii Europejskiej, z zastrzeżeniem warunków ustanowionych lub o których mowa w załącznikach I i II. Warunki składania i oceny wniosków oraz udzielania dotacji i zawierania umów o dotacje lub umów w ramach programów wspólnotowych są dla izraelskich jednostek badawczych takie same jak warunki mające zastosowanie do udzielania dotacji i zawierania umów o dotacje lub umów ze wspólnotowymi jednostkami badawczymi w ramach tych samych programów, z uwzględnieniem wspólnych interesów Wspólnoty i Izraela.

Podmioty prawne ze Wspólnoty uczestniczą w izraelskich programach i projektach badawczych w obszarach tematycznych odpowiadających obszarom tematycznym siódmego programu ramowego WE na takich samych warunkach, jakie mają zastosowanie wobec osób prawnych z Izraela, z zastrzeżeniem warunków określonych w załącznikach I i II. Podmiot prawny prowadzący działalność w innym kraju stowarzyszonym w siódmym programie ramowym WE ma te same prawa i obowiązki wynikające z niniejszej umowy co podmioty prawne prowadzące działalność w państwie członkowskim, z zastrzeżeniem, że stowarzyszony kraj, w którym dany podmiot prowadzi działalność, zgodził się, by podmioty prawne z Izraela miały takie same prawa i obowiązki.

2. Izrael wnosi wkład finansowy do ogólnego budżetu Unii Europejskiej za każdy rok trwania siódmego programu ramowego WE. Wkład finansowy Izraela dodaje się do kwot przewidzianych każdego roku w budżecie ogólnym Unii Europejskiej na przydział środków na zobowiązania finansowe wynikające z różnych form działań koniecznych do realizacji i funkcjonowania siódmego programu ramowego oraz do zarządzania tym programem. Zasady obliczania i wnoszenia wkładu finansowego Izraela określono w załączniku III.

3. Przedstawiciele Izraela uczestniczą jako obserwatorzy w komitetach siódmego programu ramowego WE, utworzonych na mocy decyzji nr 2006/512/WE z dnia 17 lipca 2006 r.⁽²⁾ zmieniającej decyzję nr 1999/468/WE. Przedstawiciele Izraela nie są obecni na posiedzeniach tych komitetów podczas głosowań. Izrael będzie informowany o wyniku. Uczestnictwo, o którym mowa w niniejszym ustępie, przyjmuje taką samą formę, włącznie z procedurą przekazywania informacji i dokumentacji, jak w przypadku przedstawicieli państw członkowskich Unii Europejskiej.

Przedstawiciele Izraela mogą uczestniczyć w posiedzeniach Komitetu Badań Naukowo-Technicznych (CREST). Komitet ten obraduje bez obecności przedstawicieli Izraela w czasie głosowania, a także w wyjątkowych okolicznościach. Izrael będzie informowany o wyniku.

⁽¹⁾ Dz.U. L 391 z 30.12.2006.

⁽²⁾ Dz.U. L 200 z 22.7.2006, str. 11.

4. Przedstawiciele Izraela uczestniczą jako obserwatorzy w Radzie Zarządzającej Wspólnego Centrum Badawczego. Uczestnictwo, o którym mowa w niniejszym ustępie, przyjmuje taką samą formę, włącznie z procedurą przekazywania informacji i dokumentacji, jak w przypadku przedstawicieli państw członkowskich Unii Europejskiej.

5. Wspólnota zwraca koszty podróży i pobytu ponoszone przez przedstawicieli Izraela biorących udział w posiedzeniach komitetów i organów określonych w niniejszym artykule, lub w posiedzeniach związanych z realizacją siódmego programu ramowego WE organizowanych przez Wspólnotę, na takiej samej podstawie i zgodnie z obowiązującymi procedurami jak w odniesieniu do przedstawicieli państw członkowskich Unii Europejskiej.

Artykuł 3

Wzmocnienie współpracy

1. Strony dołożą wszelkich starań w ramach własnych mających zastosowanie przepisów, by ułatwić swobodny przepływ i pobyt pracowników naukowych uczestniczących w działaniach objętych niniejszą umową oraz transgraniczny przepływ towarów przeznaczonych do wykorzystania w tych działaniach.

2. Strony zapewnią, by transakcje polegające na przekazywaniu między Wspólnotą i Izraelem środków finansowych koniecznych do realizacji działań objętych niniejszą umową nie podlegały żadnym opłatom czy podatkom.

Artykuł 4

Komitet Badawczy WE–Izrael

1. Powołuje się wspólny komitet, zwany „Komitetem Badawczym WE–Izrael”, którego zadania obejmują:

- zapewnienie wdrożenia niniejszej umowy, jej ocenę i weryfikację,
- badanie wszelkich środków, które mogą poprawić i rozwinąć współpracę,
- regularne dyskusje na temat przyszłych kierunków i priorytetów polityki w dziedzinie badań oraz planowania badań w Izraelu i Wspólnocie, oraz na temat perspektyw dla przyszłej współpracy.

2. Komitet może, na wniosek, wskazywać regiony w Izraelu, które spełniają kryteria określone w art. 5 ust. 1 rozporządzenia Rady (WE) nr 1083/2006 ⁽¹⁾, i związku z tym są kwalifikowalne

do korzystania z działalności badawczej prowadzonej w ramach programu prac „Potencjał badawczy”, na podstawie szczegółowego programu „Zdolności”.

3. Komitet Badawczy WE–Izrael, złożony z przedstawicieli Komisji i Izraela, przyjmuje swój regulamin wewnętrzny.

4. Komitet Badawczy WE–Izrael spotyka się przynajmniej raz w roku. Na wniosek jednej ze Stron zwoływane są posiedzenia nadzwyczajne.

Artykuł 5

Postanowienia końcowe

1. Załączniki I, II, III i IV stanowią integralną część niniejszej umowy.

2. Niniejsza umowa zostaje zawarta na czas trwania siódmego programu ramowego WE. Wchodzi w życie, gry Strony powiadomią się wzajemnie o zakończeniu koniecznych do tego procedur, oraz jest tymczasowo stosowana od dnia 1 stycznia 2007 r.

Wszelkich zmian niniejszej umowy dokonuje się wyłącznie na piśmie, za zgodą obu Stron. Wejście zmian w życie następuje zgodnie z tą samą procedurą jak w przypadku samej umowy, poprzez kanały dyplomatyczne. Każda ze Stron może rozwiązać niniejszą umowę w dowolnym czasie, z sześciomiesięcznym terminem wypowiedzenia, przekazanego kanałami dyplomatycznymi. Projekty i działania będące w trakcie realizacji w momencie rozwiązania lub wygaśnięcia umowy będą kontynuowane do ich zakończenia na warunkach określonych w umowie. Strony wspólnie uzgadniają inne skutki rozwiązania umowy.

3. Jeżeli Strona powiadomi drugą o tym, że nie zawrze umowy, niniejszym uzgadnia się, że:

— Wspólnota zwróci Izraelowi wkład do ogólnego budżetu Unii Europejskiej określony w art. 2 ust. 2,

— Wspólnota jednak potrąci z tej kwoty środki finansowe, które zaangażowała w związku z udziałem izraelskich osób prawnych w pośrednich działaniach, włączając w to zwrot kosztów, o których mowa w art. 2 ust. 5,

— projekty i działania rozpoczęte w ramach tymczasowego stosowania umowy i będące w trakcie realizacji w chwili wspomnianego powiadomienia są kontynuowane do czasu ich zakończenia na warunkach określonych w niniejszej umowie.

⁽¹⁾ Dz.U. L 210 z 31.7.2006, str. 25.

4. Jeżeli Wspólnota postanowi wprowadzić zmiany do siódmego programu ramowego WE, powiadomi Izrael o dokładnej treści takich zmian w ciągu tygodnia od ich przyjęcia przez Wspólnotę. W przypadku takiej zmiany lub rozszerzenia programów badawczych Izrael może rozwiązać niniejszą umowę z sześciomiesięcznym terminem wypowiedzenia. Strony mogą powiadomić o zamiarze rozwiązania lub rozszerzenia zakresu umowy w terminie trzech miesięcy od przyjęcia decyzji Wspólnot.

5. W przypadku przyjęcia przez Wspólnotę nowego wieloletniego programu ramowego w dziedzinie badań, rozwoju technologicznego i demonstracji, nowa umowa może być renowowana lub obowiązywanie umowy może zostać przedłużone na wzajemnie uzgodnionych warunkach, na wniosek jednej ze Stron.

6. Niniejsza umowa ma zastosowanie z jednej strony na terytoriach, na których stosowany jest Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską, oraz na warunkach określonych w tym Traktacie, natomiast z drugiej strony – na terytorium Państwa Izrael.

7. Niniejszą umowę sporządzono w dwóch egzemplarzach w wersji angielskiej, bułgarskiej, czeskiej, duńskiej, estońskiej, fińskiej, francuskiej, greckiej, hiszpańskiej, holenderskiej, litewskiej, łotewskiej, maltańskiej, niemieckiej, polskiej, portugalskiej, rumuńskiej, słowackiej, słoweńskiej, szwedzkiej, węgierskiej, włoskiej i hebrajskiej, przy czym każda z tych wersji językowych jest na równi autentyczna.

Съставено в Брюксел на шестнадесети юли две хиляди и седма година.

Hecho en Bruselas, el dieciséis de julio de dos mil siete.

V Bruselu dne šestnáctého července dva tisíce sedm.

Udfærdiget i Bruxelles, den sekstende juli to tusind og syv.

Geschehen zu Brüssel am sechzehnten Juli zweitausendsieben.

Kahe tuhande seitsmenda aasta juulikuu kuuteistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα έξι Ιουλίου δύο χιλιάδες επτά.

Done at Brussels on the sixteenth day of July in the year two thousand and seven.

Fait à Bruxelles, le seize juillet deux mille sept.

Fatto a Bruxelles, addì sedici luglio duemilasette.

Briselē, divtūkstoš septītā gada sešpadsmitajā jūlijā.

Priimta du tūkstančiai septintų metų liepos šešioliktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-hetedik év július havának tizenhatodik napján.

Magħmul fi Brussel, fis-sittax-il jum ta' Lulju tas-sena elfejn u sebgha.

Gedaan te Brussel, de zestiende juli tweeduizend zeven.

Sporządzono w Brukseli, dnia szesnastego lipca roku dwa tysiące siódmego.

Feito em Bruxelas, em dezasseis de Julho de dois mil e sete.

Întocmit la Bruxelles, șaisprezece iulie două mii șapte.

V Bruseli dňa šestnásteho júla dvetisíc sedem.

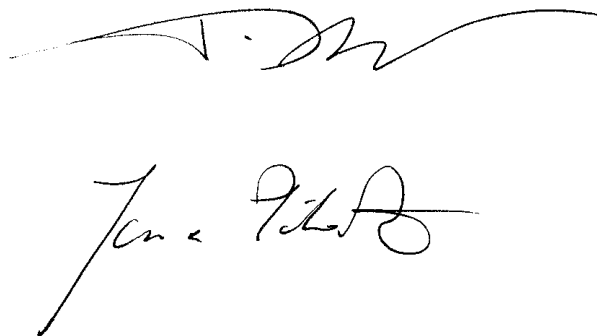
V Bruslju, dne šestnajstega julija leta dva tisoč sedem.

Tehty Brysselissä kuudentenatoista päivänä heinäkuuta vuonna kaksituhattasetsemän.

Som skedde i Bryssel den sextonde juli tjugohundrasju.

נעשה בבריסל ביום א' בחודש אב התשס"ז, שהוא יום השישה עשר לחודש יולי אלפיים ושבע

За Европейската общност
 Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 Az Európai Közösség részéről
 Ghall-Komunità Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Pentru Comunitatea Europeană
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 För Europeiska gemenskapen
 Европа Шериктештиги үчүн
 За Европейское Сообщество



בשם הקהילה האירופית

За държавата Израел
 Por el Estado de Israel
 Za Stát Izrael
 For Staten Israel
 Für den Staat Israel
 Iisraeli Riigi nimel
 Για το Κράτος του Ισραήλ
 For the State of Israel
 Pour l'État d'Israël
 Per lo Stato di Israele
 Izraēlas Valsts vārdā
 Izraelio Valstybės vardu
 Izrael Állam részéről
 Ghall-Istat ta' l-Iżrael
 Voor de Staat Israël
 W imieniu Państwa Izrael
 Pelo Estado de Israel
 Pentru Statul Israel
 Za Izraelský štát
 Za državo Izrael
 Israelin valtion puolesta
 För Staten Israel



בשם מדינת ישראל

ZAŁĄCZNIK I

WARUNKI UCZESTNICTWA OSÓB PRAWNYCH Z PAŃSTW CZŁONKOWSKICH UNII EUROPEJSKIEJ I Z IZRAELA

Do celów niniejszej umowy, „podmiot prawny” oznacza osobę fizyczną lub prawną, utworzoną na podstawie prawa krajowego miejsca prowadzenia działalności, lub prawa wspólnotowego, posiadającą osobowość prawną oraz uprawnioną do posiadania wszelkiego rodzaju praw i obowiązków we własnym imieniu.

I. Warunki uczestnictwa izraelskich podmiotów prawnych w pośrednich działaniach siódmego programu ramowego WE

1. Uczestnictwo i finansowanie podmiotów prawnych prowadzących działalność w Izraelu w pośrednich działaniach siódmego programu ramowego WE podlega warunkom ustanowionym dla „krajów stowarzyszonych” w rozporządzeniu (WE) nr 2321/2002, zmienionym rozporządzeniem (WE) nr 1906/2006. W przypadku wprowadzenia przez Wspólnotę przepisów mających na celu wdrożenie art. 169 i 171 Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską Izrael może uczestniczyć w strukturach prawnych tworzonych na mocy tych przepisów, z zastrzeżeniem przepisów decyzji i rozporządzeń, które zostaną przyjęte na potrzeby utworzenia wspomnianych struktur prawnych, oraz pod warunkiem, że decyzje te i rozporządzenia będą miały zastosowanie w Izraelu. O możliwości stosowania omawianych decyzji i rozporządzeń w Izraelu decyduje Wspólny Komitet.

Podmioty prawne prowadzące działalność w Izraelu kwalifikują się do udziału w pośrednich działaniach realizowanych na podstawie art. 169 i 171 Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską na tych samych warunkach co podmioty prawne prowadzące działalność w państwach członkowskich.

Podmioty prawne prowadzące działalność w Izraelu kwalifikują się na tych samych warunkach co podmioty prawne prowadzące działalność w państwach członkowskich do kredytów udzielanych przez EBI w ramach wsparcia celów działalności badawczej określonych dla siódmego programu ramowego (Finansowy Instrument Podziału Ryzyka).

2. Izraelskie podmioty prawne bierze się pod uwagę razem z podmiotami ze Wspólnoty Europejskiej przy wyborze odpowiedniej liczby niezależnych ekspertów do zadań przewidzianych w art. 17 i 27 rozporządzenia (WE) nr 1906/2006 zgodnie z określonymi tam warunkami warunkami, jak również do udziału w różnych grupach i komitetach doradczych siódmego programu ramowego WE, uwzględniając przy tym kwalifikacje i wiedzę stosowne do przydzielonych im zadań.
3. Zgodnie z rozporządzeniem (WE) nr 1906/2006 oraz z rozporządzeniem finansowym Wspólnoty Europejskiej umowy o dotacje lub umowy zawierane przez Wspólnotę z podmiotem prawnym z Izraela w celu realizacji pośredniego działania przewidują przeprowadzanie kontroli i audytów przez Komisję lub Trybunał Obrachunkowy Wspólnot Europejskich, lub z ich upoważnienia. W duchu współpracy i wzajemnego interesu, właściwe władze Izraela zapewnią należytą możliwą pomoc, jaka może być potrzebna i przydatna w danych okolicznościach do przeprowadzenia takich kontroli i audytów.

II. Warunki uczestnictwa podmiotów prawnych z państw członkowskich Unii Europejskiej w izraelskich programach i projektach badawczych

1. Uczestnictwo podmiotów prawnych prowadzących działalność we Wspólnocie, utworzonych na mocy prawa krajowego jednego z państw członkowskich Unii Europejskiej lub na podstawie prawa wspólnotowego, w projektach programów badawczo-rozwojowych Izraela może wymagać współudziału co najmniej jednego podmiotu prawnego z Izraela. Wnioski dotyczące takiego udziału przedkłada się, gdy jest to wymagane, wspólnie z podmiotem lub podmiotami z Izraela.
2. Z zastrzeżeniem ust. 1 i załącznika II, prawa i obowiązki podmiotów prawnych prowadzących działalność we Wspólnocie, uczestniczących w projektach programów badawczo-rozwojowych Izraela, warunki przedkładania i oceny wniosków oraz warunki udzielania dotacji i zawierania umów o dotacje lub umów w ramach takich projektów, podlegające przepisom ustawowym, wykonawczym i wytycznym rządu regulującym prowadzenie programów badawczo-rozwojowych, jak również ograniczeniom ze względu na bezpieczeństwo kraju, w stosownych przypadkach, są takie same jak te stosowane wobec izraelskich podmiotów prawnych oraz zapewniają równe traktowanie, uwzględniając charakter współpracy między Izraelem a Wspólnotą w danej dziedzinie.

Przyznawanie środków finansowych podmiotom prawnym prowadzącym działalność we Wspólnocie i uczestniczącym w izraelskich projektach naukowych w ramach programów badawczo-rozwojowych podlega izraelskim przepisom ustawowym i wykonawczym oraz wytycznym rządu regulującym prowadzenie programów badawczo-rozwojowych, jak również ograniczeniom ze względu na bezpieczeństwo kraju, mającym zastosowanie do osób prawnych spoza Izraela, które uczestniczą w izraelskich projektach naukowych w ramach programów badawczo-rozwojowych. W przypadku gdy nie przewidziano finansowania dla podmiotów prawnych spoza Izraela, podmioty prawne ze Wspólnoty pokrywają własne koszty, w tym ich odpowiedni udział w ogólnych kosztach administracyjnych i zarządzania projektem.

3. W zależności od charakteru projektu, wnioski można składać:
 - i) w Biurze Głównego Naukowca w Ministerstwie Przemysłu, Handlu i Pracy, w odniesieniu do przemysłowych projektów badawczo-rozwojowych realizowanych wspólnie z izraelskimi przedsiębiorstwami. W tym programie badawczo-rozwojowym nie ma z góry określonych dziedzin. Wspólne wnioski można składać w odniesieniu do przemysłowych projektów badawczo-rozwojowych w każdej dziedzinie. Ponadto przedsiębiorstwa izraelskie mogą składać wnioski dotyczące współpracy z jednostkami badawczymi prowadzącymi działalność we Wspólnocie w ramach programu Magnet. Taka współpraca wymaga zgody właściwego konsorcjum oraz zarządu Magnet;
 - ii) w Ministerstwie Nauki, Kultury i Sportu, w odniesieniu do strategicznych badań w priorytetowych obszarach tematycznych. Obszary tematyczne ustala się corocznie i wymienia się je w otwartym zaproszeniu do składania wniosków;
 - iii) w Biurze Głównego Naukowca w Ministerstwie Rolnictwa – fundusz wspierania badań rolnych;
 - iv) w Biurze Głównego Naukowca w Ministerstwie Infrastruktury Krajowej, w dziedzinie energetyki, rozwoju infrastruktury i nauk o ziemi;
 - v) w Biurze Głównego Naukowca w Ministerstwie Zdrowia oraz w nowo utworzonej Radzie Badań Medycznych, obejmującej Agencję Badań Biomedycznych przyznającą dotacje.
4. Izrael regularnie informuje Wspólnotę oraz izraelskie podmioty prawne o aktualnych programach Izraela i możliwościach udziału w nich podmiotów prawnych prowadzących działalność we Wspólnocie.

ZAŁĄCZNIK II

ZASADY PRYZYNAWANIA PRAW WŁASNOŚCI INTELEKTUALNEJ**I. Zastosowanie**

Do celów niniejszej umowy „własność intelektualna” ma znaczenie nadane w art. 2 Konwencji ustanawiającej Światową Organizację ds. Własności Intelektualnej, sporządzonej w Sztokholmie dnia 14 lipca 1967 roku, „wiedza” oznacza wyniki, w tym informacje, nawet te, których nie można chronić, oraz prawa autorskie i prawa związane z takimi informacjami, wynikające z dokonania zgłoszeń lub rejestracji praw patentowych, wzorów, odmian roślin, uzupełniających świadectw ochronnych i podobnych form ochrony.

II. Prawa własności intelektualnej podmiotów prawnych Stron

1. Każda ze Stron zapewni, by prawa własności intelektualnej należące do podmiotów prawnych prowadzących działalność na terytorium drugiej Strony, uczestniczących w działaniach prowadzonych na mocy umowy, oraz pokrewne prawa i obowiązki wynikające z takiego uczestnictwa, były zgodne z odpowiednimi konwencjami międzynarodowymi, które mają zastosowanie wobec Stron, obejmującymi Porozumienie TRIPS („Porozumienie w sprawie handlowych aspektów praw własności intelektualnej”, nadzorowane przez Światową Organizację Handlu), jak również Konwencję Berneńską (Akt Paryski z 1971 r.) i Konwencję Paryską (Akt Sztokholmski z 1967 r.).
2. Podmioty prawne z Izraela, uczestniczące w pośrednich działaniach siódmego programu ramowego WE, mają prawa i obowiązki w zakresie dotyczącym własności intelektualnej zgodne z warunkami ustanowionymi w rozporządzeniu (WE) nr 1906/2006, oraz odpowiednio w umowach o dotacje lub umowach zawieranych ze Wspólnotą Europejską, które są zgodne z ust. 1. W przypadku uczestnictwa Izraela w pośrednich działaniach siódmego programu ramowego WE, realizowanych na podstawie art. 169 Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską, Izrael ma takie same prawa i obowiązki w stosunku do własności intelektualnej jak uczestniczące państwa członkowskie, ustanowione odpowiednią decyzją Parlamentu Europejskiego i Rady oraz umowami o dotacje lub umowami zawartymi ze Wspólnotą Europejską, które to prawa i obowiązki są zgodne z ust. 1.
3. Podmioty prawne ze Wspólnoty, uczestniczące w izraelskich programach lub projektach badawczych, mają takie same prawa i obowiązki w zakresie własności intelektualnej jak podmioty prawne prowadzące działalność w Izraelu i uczestniczące w programach lub projektach badawczych, które to prawa i obowiązki są zgodne z ust. 1.

III. Prawa własności intelektualnej Stron

1. Jeżeli Strony nie postanowią inaczej, do wiedzy generowanej przez Strony w trakcie działań podejmowanych w ramach art. 1 ust. 2 niniejszej umowy stosuje się następujące zasady:
 - a) Strona generująca wiedzę jest jej właścicielem. Gdy nie jest możliwe ustalenie odnośnego wkładu pracy Stron, wiedza taka jest wspólną własnością Stron;
 - b) Strona będąca właścicielem wiedzy przyzna prawa dostępu do tej wiedzy drugiej Stronie w celu prowadzenia działań, o których mowa art. 1 ust. 2 niniejszej umowy. Prawa dostępu przyznawane są nieodpłatnie.
2. Jeżeli Strony nie postanowią inaczej, do publikacji Stron o charakterze naukowym stosuje się następujące zasady:
 - a) w przypadku opublikowania przez Stronę naukowych i technicznych danych, informacji i wyników za pośrednictwem czasopism, artykułów, sprawozdań, książek, a także w przypadku upowszechnienia ich w formie nagrań wideo i oprogramowania, związanych z działaniami prowadzonymi na mocy niniejszej umowy, druga Strona otrzyma nieodwołalne, niewyłączne i bezpłatne prawo do tłumaczenia, powielania, adaptacji, przekazywania oraz publicznego rozpowszechniania tych prac na całym świecie;
 - b) we wszystkich kopiach danych i informacji, chronionych prawami autorskimi, które mają być rozpowszechniane publicznie i przygotowywane zgodnie z niniejszym ustępem, będą wymienione nazwiska autora lub autorów dzieła, chyba że autor wyraźnie odmówi ujawnienia swojego nazwiska. Będą one również zawierać wyraźne potwierdzenie wsparcia udzielanego przez Strony w ramach współpracy.

3. Jeżeli Strony nie postanowią inaczej, do niejawnych informacji Stron stosuje się następujące zasady:
- a) przy przekazywaniu drugiej Stronie informacji dotyczących działań prowadzonych na podstawie niniejszej umowy każda ze Stron oznaczy informacje, które pragnie zachować jako niejawne;
 - b) Strona otrzymująca niejawne informacje może, w ramach własnej odpowiedzialności, przekazać je organom lub osobom jej podlegającym dla określonych potrzeb związanych z realizacją niniejszej umowy;
 - c) Strona otrzymująca niejawne informacje może, za uprzednią pisemną zgodą Strony udostępniającej takie informacje, rozpowszechniać je szerzej, niż jest to dozwolone postanowieniami ust. 2. Strony będą współpracować w celu wypracowania procedur ubiegania się o taką uprzednią pisemną zgodę i otrzymywania zgody na takie szersze rozpowszechnianie informacji, i każda ze Stron udzieli takiej zgody w zakresie dozwolonym jej polityką wewnętrzną oraz przepisami ustawowymi i wykonawczymi;
 - d) niemające formy dokumentów informacje niejawne lub inne informacje poufne przedstawione w trakcie seminariów i innych spotkań organizowanych w ramach niniejszej umowy między przedstawicielami Stron, lub informacje będące rezultatem zatrudniania pracowników, korzystania z obiektów, lub wynikające z działań pośrednich, pozostaną poufne, jeżeli otrzymujący takie informacje niejawne lub inne informacje poufne czy uprzywilejowane został powiadomiony o poufnym charakterze przekazywanych mu informacji w chwili ich przekazywania, zgodnie z ust. 1;
 - e) każda Strona dołoży wszelkich starań w celu zagwarantowania, by informacje niejawne otrzymane przez nią na mocy ust. 1 i 2 pozostały pod kontrolą przewidzianą w niniejszej umowie. Jeżeli jedna ze Stron będzie świadoma, iż nie będzie mogła, lub że na podstawie rozsądnych przesłanek można oczekiwać, iż nie będzie mogła spełnić postanowień dotyczących nierozpowszechniania informacji zgodnie z powyższymi ust. 1 i 3, niezwłocznie poinformuje o tym drugą Stronę. Strony następnie przeprowadzą konsultacje w celu określenia odpowiednich metod postępowania.
-

ZAŁĄCZNIK III

ZASADY DOTYCZĄCE FINANSOWEGO WKŁADU IZRAELA DO SIÓDMEGO PROGRAMU RAMOWEGO WE**I. Obliczanie wkładu finansowego Izraela**

1. Wkład finansowy Izraela do siódmego programu ramowego WE ustala się na bazie rocznej, proporcjonalnie i w uzupełnieniu kwoty dostępnej każdego roku w budżecie ogólnym Unii Europejskiej na pokrycie zobowiązań wynikających z wdrażania i funkcjonowania siódmego programu ramowego WE oraz zarządzania tym programem.
2. Współczynnik proporcjonalności regulujący wkład Izraela określa się przez ustalenie stosunku między produktem krajowym brutto Izraela w cenach rynkowych a sumą produktów krajowych brutto w cenach rynkowych państw członkowskich Unii Europejskiej i Izraela. Stosunek ten wylicza się na podstawie ostatnich danych statystycznych Międzynarodowego Banku Odbudowy i Rozwoju, odnoszących się do tego samego roku, dostępnych w chwili publikacji wstępnego projektu budżetu Unii Europejskiej.
3. Komisja przekazuje Izraelowi możliwie jak najszybciej, a najpóźniej do dnia 1 września roku poprzedzającego każdy rok budżetowy, następujące informacje razem z odpowiednimi materiałami pomocniczymi:
 - kwoty środków na zobowiązania w zestawieniu wydatków wstępnego projektu budżetu Unii Europejskiej, odpowiadające siódmemu programowi ramowemu WE,
 - szacunkową kwotę wkładu wynikającą ze wstępnego projektu budżetu, odpowiadającą udziałowi Izraela w siódmym programie ramowym WE, zgodnie z ust. 1, 2 i 3.

Po ostatecznym przyjęciu ogólnego budżetu Komisja powiadomi Izrael o ostatecznej wysokości kwot, o których mowa w akapicie pierwszym, w formie zestawienia wydatków odpowiadających udziałowi Izraela.

II. Wpłata wkładu finansowego Izraela

1. Najpóźniej w styczniu i czerwcu każdego roku Komisja przekaże Izraelowi wezwanie do wpłacenia środków odpowiadających wkładowi Izraela na mocy niniejszej umowy. Wezwania takie dotyczą wpłacenia odpowiednio:

sześciu dwunastych wkładu Izraela, najpóźniej w terminie 60 dni od otrzymania wezwania. Jednak sześć dwunastych, które mają zostać wpłacone najpóźniej w terminie 60 dni od otrzymania wezwania wystawionego w styczniu, oblicza się na podstawie kwoty określonej w zestawieniu dochodów wstępnego projektu budżetu: wyrównanie kwoty wpłaconej w ten sposób następuje przy wpłacie sześciu dwunastych, nie później niż w terminie 30 dni od otrzymania wezwania wystawionego najpóźniej w czerwcu.

Na pierwszy rok realizacji niniejszej umowy Komisja przekaże pierwsze wezwanie do wpłacenia środków w ciągu 30 dni od jej tymczasowego zastosowania. W przypadku przekazania wezwania po 15 czerwca Izrael dokona płatności dwunastu/dwunastych swojego wkładu w terminie 60 dni, natomiast część ta zostanie obliczona na podstawie kwoty wskazanej w zestawieniu dochodów w budżecie.

2. Wkład Izraela jest wyrażany i płatny w euro. Wpłatę Izraela wpisuje się w dobro programów wspólnotowych jako dochód, we właściwej pozycji budżetu w zestawieniu dochodów ogólnego budżetu Unii Europejskiej. Do zarządzania środkami stosuje się rozporządzenie finansowe mające zastosowanie do budżetu ogólnego Unii Europejskiej.
3. Izrael wnosi swój wkład na mocy niniejszej umowy zgodnie z harmonogramem podanym w ust. 1. Każde opóźnienie we wpłacie wkładu stanowi podstawę do zapłaty przez Izrael odsetek od należnej kwoty, naliczanych od terminu wymagalności. Obowiązuje stopa procentowa stosowana przez Europejski Bank Centralny do głównych operacji refinansowanych w euro w terminie wymagalności, powiększona o 1,5 punktu procentowego.

W przypadku gdy opóźnienie wpłaty wkładu jest na tyle znaczne, że może zagrozić realizacji programu i zarządzaniu nim, Komisja zawiesza udział Izraela w programie w danym roku budżetowym, jeżeli wpłata nie zostanie dokonana w ciągu 20 dni roboczych po wysłaniu Izraelowi formalnego monitu, bez uszczerbku dla zobowiązań Wspólnoty wynikających z umów o dotacje lub z umów, które zostały już zawarte i dotyczą realizacji wybranych działań pośrednich.

4. Najpóźniej do dnia 31 maja roku następującego po roku budżetowym, przygotowuje się i przekazuje do wiadomości Izraelowi zestawienie środków siódmego programu ramowego WE, zgodnie z formatem bilansu dochodów i wydatków Komisji.
 5. W chwili zamykania bilansu odnoszącego się do każdego roku finansowego Komisja, w ramach ustalania bilansu dochodów i wydatków, przystąpi do wyrównania rozliczeń odnoszących się do udziału Izraela. W wyrównaniu tym uwzględnią się zmiany, które miały miejsce w wyniku przeniesienia, anulowania, przesunięcia na przyszłość, wycofania zobowiązań lub w wyniku uzupełnień i zmian budżetu w ciągu roku budżetowego. Wyrównania takiego dokonuje się w czasie dokonywania drugiej wpłaty na następny rok budżetowy, natomiast za ostatni rok budżetowy – w lipcu 2014 roku. Dalsze wyrównania następują co roku, do lipca 2016 roku.
-

ZAŁĄCZNIK IV

KONTROLA FINANSOWA IZRAELSKICH UCZESTNIKÓW PROGRAMÓW WSPÓLNOTOWYCH OBJĘTYCH NINIEJSZĄ UMOWĄ**I. Bezpośrednia komunikacja**

Komisja komunikuje się bezpośrednio z uczestnikami siódmego programu ramowego prowadzącymi działalność w Izraelu oraz z ich podwykonawcami. Mogą oni kierować bezpośrednio do Komisji wszystkie istotne informacje i dokumenty, które są zobowiązani przedkładać na podstawie instrumentów określonych w niniejszej umowie, oraz na podstawie umów o dotacje lub umów zawieranych w celu ich wdrożenia.

II. Audyty

1. Zgodnie z rozporządzeniem Rady (WE, Euratom) nr 1605/2002, zmienionym rozporządzeniem Rady (WE, Euratom) nr 1995 /2006 ⁽¹⁾ w sprawie rozporządzenia finansowego mającego zastosowanie do budżetu ogólnego Wspólnot Europejskich, oraz z rozporządzeniem Komisji (WE, Euratom) nr 1248/2006 ⁽²⁾ zmieniającym rozporządzenie (WE, Euratom) nr 2342/2002 ustanawiającym szczegółowe zasady wykonania rozporządzenia Rady (WE, Euratom) nr 1605/2002 w sprawie rozporządzenia finansowego mającego zastosowanie do budżetu ogólnego Wspólnot Europejskich, oraz z innymi przepisami, o których mowa w niniejszej umowie, umowy o dotacje lub umowy zawierane przez uczestników programu prowadzących działalność w Izraelu mogą przewidywać audyty naukowe, finansowe, techniczne lub inne, które pracownicy Komisji lub inne osoby upoważnione przez Komisję mogą przeprowadzać u uczestników lub ich podwykonawców.
2. Pracownikom Komisji, Europejskiemu Trybunałowi Obrachunkowemu i innym osobom upoważnionym przez Komisję przysługuje odpowiedni dostęp do miejsc, prac i dokumentów oraz do wszystkich informacji potrzebnych w celu przeprowadzenia takich audytów, w tym do materiałów w formacie elektronicznym, z zastrzeżeniem wyraźnego uwzględnienia takiego prawa dostępu w umowach o dotacje lub umowach zawieranych z uczestnikami z Izraela w celu wdrożenia instrumentów określonych w niniejszej umowie.
3. Audyty można będzie przeprowadzać po zakończeniu siódmego programu ramowego WE i siódmego programu ramowego Euratom oraz po wygaśnięciu niniejszej umowy, na warunkach określonych w umowach o dotacje lub umowach, o których mowa.
4. Właściwy organ izraelski, wyznaczony przez rząd Izraela, jest wcześniej informowany o audytach, które mają być prowadzone na terytorium Izraela. Powiadomienie takie nie stanowi z prawnego punktu widzenia warunku koniecznego do przeprowadzenia audytów.

III. Kontrole na miejscu

1. W ramach niniejszej umowy Komisja (OLAF) jest uprawniona do przeprowadzania kontroli oraz inspekcji na miejscu, u uczestników lub ich podwykonawców z Izraela, zgodnie z warunkami ustanowionymi w rozporządzeniu Rady (WE, Euratom) nr 2185/96 ⁽³⁾.
2. Komisja przygotowuje i przeprowadza kontrole oraz inspekcje na miejscu w ścisłej współpracy z właściwym organem izraelskim, wyznaczonym przez rząd Izraela, jak przewidziano w dodatku A do niniejszego załącznika. Wyznaczony organ otrzymuje odpowiednio wcześniej informację dotyczącą przedmiotu, celu i podstawy prawnej kontroli oraz inspekcji, co umożliwia mu zapewnienie pomocy. W tym celu urzędnicy właściwego organu izraelskiego mogą uczestniczyć w kontrolach oraz inspekcjach na miejscu.
3. Na życzenie danych organów izraelskich, mogą one przeprowadzać kontrole oraz inspekcje na miejscu wspólnie z Komisją.

⁽¹⁾ Dz.U. L 390 z 30.12.2006.

⁽²⁾ Dz.U. L 227 z 19.8.2006.

⁽³⁾ Dz.U. L 292 z 15.11.1996, str. 2.

4. Jeżeli uczestnicy siódmego programu ramowego WE sprzeciwiają się kontroli lub inspekcji na miejscu, organy izraelskie, działając zgodnie z krajowymi przepisami i regulacjami, zobowiązane są udzielić inspektorom Komisji pomocy, w zakresie koniecznym do wywiązania się przez nich z obowiązku przeprowadzenia kontroli lub inspekcji na miejscu.
5. Komisja zgłasza możliwie jak najszybciej właściwemu organowi izraelskiemu każdy przypadek podejrzenia lub stwierdzenia przez nią nieprawidłowości w trakcie kontroli lub inspekcji na miejscu. W każdym wypadku Komisja jest zobowiązana informować wymieniony wyżej organ o wynikach takich kontroli i inspekcji.

IV. Informacje i konsultacje

1. W celu prawidłowego wdrożenia postanowień niniejszego załącznika właściwy organ izraelski i organy wspólnotowe regularnie wymieniają się informacjami, chyba że zabraniają tego krajowe przepisy ustawowe i wykonawcze, oraz, na wniosek jednej ze Stron, konsultują się ze sobą.
2. Właściwe organy izraelskie zgłaszają Komisji w rozsądnym czasie każdy przypadek podejrzenia lub stwierdzenia przez nie nieprawidłowości związanych z zawarciem i wykonaniem umów o dotacje lub umów zawieranych w zastosowaniu instrumentów określonych w niniejszej umowie.

V. Poufność

Informacje przekazywane lub otrzymywane w jakiegokolwiek formie na podstawie niniejszego załącznika są objęte tajemnicą zawodową oraz chronione w taki sam sposób jak informacje chronione prawem izraelskim lub odpowiednimi przepisami mającymi zastosowanie do instytucji wspólnotowych. Informacji takich nie wolno przekazywać osobom innym niż osoby z instytucji wspólnotowych lub państw członkowskich czy Izraela, które są prawnie zobowiązane do posiadania takich informacji z racji pełnionych funkcji, ani nie wolno ich wykorzystywać do celów innych niż w celu zapewnienia skutecznej ochrony finansowych interesów Stron⁽¹⁾.

VI. Środki administracyjne i sankcje

Bez uszczerbku dla zastosowania izraelskiego prawa karnego, Komisja może stosować środki administracyjne i nakładać sankcje zgodnie z rozporządzeniem (WE, Euratom) nr 1605/2002, zmienionym rozporządzeniem Rady (WE, Euratom) nr 1995/2006 i rozporządzeniem Komisji (WE, Euratom) nr 2342/2002, zmienionym rozporządzeniem Komisji (WE, Euratom) nr 1248/2006, oraz z rozporządzeniem Rady (WE, Euratom) nr 2988/95 z dnia 18 grudnia 1995 r. w sprawie ochrony interesów finansowych Wspólnot Europejskich.

VII. Dochodzenie roszczeń i egzekwowanie prawa

Decyzje podejmowane przez Komisję w ramach siódmego programu ramowego WE, w zakresie dotyczącym niniejszej umowy, nakładające zobowiązanie pieniężne na osoby inne niż państwa, podlegają wykonaniu w Izraelu, w drodze postępowania cywilnego przed sądem izraelskim. Umowy o dotacje z uczestnikami z Izraela zawierają stosowne postanowienia wykonawcze. Organy wyznaczone przez rząd Państwa Izrael przedkładają w izraelskim sądzie nakaz wykonania, który poza sprawdzeniem autentyczności nie podlega żadnym innym kontrolom, oraz informują o tym fakcie Komisję. Wykonanie przebiega zgodnie z izraelskimi przepisami proceduralnymi. Zgodność z prawem orzeczenia o wykonaniu podlega kontroli przez Trybunał Sprawiedliwości Wspólnot Europejskich. Orzeczenia Trybunału Sprawiedliwości Wspólnot Europejskich, wydawane na podstawie klauzuli arbitrażowej w umowach o dotacje lub w umowach zawieranych w ramach siódmego programu ramowego WE oraz siódmego programu ramowego Euratom, podlegają wykonaniu na tych samych warunkach.

⁽¹⁾ Dz.U. L 312 z 23.12.1995, str. 1.

Dodatek A

Na użytek art. III załącznika IV, organem wyznaczonym z ramienia Izraela w sprawach cywilnych lub administracyjnych jest Biuro Głównego Naukowca w Ministerstwie Przemysłu, Handlu i Pracy. Jednak w odniesieniu do spraw związanych z przeprowadzeniem dochodzenia lub inspekcji, organem wyznaczonym z ramienia Izraela jest Departament Spraw Międzynarodowych w Biurze Prokuratora Generalnego w Ministerstwie Sprawiedliwości Izraela.
